



الأحد الثاني من الصوم المقدس

**Second Sunday of Lent**

أضبط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات الأحد الثاني من الصوم المقدس

أضبط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الاثنين من الأسبوع الثاني  
أضبط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الثلاثاء من الأسبوع الثاني  
أضبط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الأربعاء من الأسبوع الثاني  
أضبط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الخميس من الأسبوع الثاني  
أضبط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الجمعة من الأسبوع الثاني - عيد الصليب  
أضبط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم السبت من الأسبوع الثاني

#### Matins Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke the Evangelist. May His Blessings be with us all. From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

#### *Psalms 56:1*

Be merciful to me, O God, be merciful to me! For my soul trusts in You; And in the shadow of Your wings I will make my refuge, Until these calamities have passed by.

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Our Lord God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Living Son of God to whom be glory forever. Amen.

#### مزمور وأنجيل باكر

قفوا بخوف امام الله لسماع الانجيل المقدس. فصل من بشارة الانجيل لمعلمنا لوقا البشير بركته علينا امين  
 من مزامير معلمنا داود النبي بركته المقدسة تكون معنا امين.

ارحمني يا الله ارحمني. فانه عليك توكلت نفسي وبظل جناحك اكل إلى إن يعبر الإثم

#### هليلويا

مبارك التي باسم الرب اله القوات ربنا والهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم الي الأبد امين.

أما يسوع فرجع من الأردن وهو ممتلئ من الروح القدس وحمله الروح إلى البرية. أربعين يوماً يجربه إبليس. ولم يأكل شيئاً في تلك الأيام. ولما تمت جاع أخيراً. فقال له إبليس أن كنت ابن الله فقل لهذا الحجران يصير خبزاً. فأجابه يسوع قائلاً مكتوب ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان بل بكل

Then Jesus, being filled with the Holy Spirit, returned from the Jordan and was led by the Spirit into the wilderness, being tempted for forty days by the devil. And in those days He ate nothing, and afterward, when they had ended, He was hungry. And the devil said to Him, "If You are the Son of God, command this stone to become bread." But Jesus answered him, saying, "It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word of God." Then the devil, taking Him up on a high mountain, showed Him all the kingdoms of the world in a moment of time. And the devil said to Him, "All this authority I will give You, and their glory; for this has been delivered to me, and I give it to whomever I wish. Therefore, if You will worship before me, all will be Yours." And Jesus answered and said to him, "Get behind Me, Satan! For it is written, You shall worship the LORD your God, and Him only you shall serve." Then he brought Him to Jerusalem, set Him on the pinnacle of the temple, and said to Him, "If You are the Son of God, throw Yourself down from here. For it is written: He shall give His angels charge over you, To keep you, and, In their hands they shall bear you up, Lest you dash your foot against a stone." And Jesus answered and said to him, "It has been said, You shall not tempt the LORD your God." Now when the devil had ended every temptation, he departed from Him until an opportune time.

And Glory be to God forever

الزمان. وقال له إبليس لك أعطي هذا السلطان  
جميعه ومجده لأنه قد دفع إليّ فأنا أعطيه لمن  
أشاء. فان أنت سجدت أمامي كان لك جميعه.  
فأجاب يسوع وقال له مكتوب للرب إلهك تسجد  
وإياه وحده تعبد. وجاء أيضًا به إلى اورشليم  
وأقامه على جناح الهيكل وقال له إن كنت أنت ابن  
الله فالق بنفسك من ههنا إلى أسفل لأنه مكتوب  
انه يوصي ملائكته بك ليحفظوك ويحملوك على  
أيديهم لنلا تصدم رجلك بحجر فأجاب يسوع وقال  
له انه قد قيل لا تجرب الرب إلهك. فلما أتم إبليس  
كل تجربة انصرف عنه إلى حين:

والمجد لله دائما

Pauline Epistle

Paul, the servant of our Lord  
Jesus Christ, called to be an

البولس

*Epistle of our teacher Paul to the Romans. May his blessings be upon us. Amen*

**Romans 14:19-15:7**

Therefore let us pursue the things which make for peace and the things by which one may edify another. Do not destroy the work of God for the sake of food. All things indeed are pure, but it is evil for the man who eats with offense. It is good neither to eat meat nor drink wine nor do anything by which your brother stumbles or is offended or is made weak. Do you have faith? Have it to yourself before God. Happy is he who does not condemn himself in what he approves. But he who doubts is condemned if he eats, because he does not eat from faith; for whatever is not from faith is sin. We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves. Let each of us please his neighbor for his good, leading to edification. For even Christ did not please Himself; but as it is written, "The reproaches of those who reproached You fell on Me." For whatever things were written before were written for our learning, that we through the patience and comfort of the Scriptures might have hope. Now may the God of patience and comfort grant you to be like-minded toward one another, according to Christ Jesus, that you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Therefore receive one another, just as Christ also received us, to the glory of God.

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

الي اهل رومية بركته تكون معنا. امين.

فلنتبع ما هو للسلام وما هو لبنيان بعضنا لبعض. لا تنقض عمل الله لأجل الطعام. كل شيء طاهر ولكنه شر للإنسان الذي يأكل بعثرة. حسن أن يؤكل لحم ولا يشرب خمر ولا مما يعثر به أخوك (أو يضعف). أنت لك إيمان فليكن لك في نفسك أمام الله. مغبوط من لا يدين نفسه فيما يستحسنه وأما الذي يرتاب فإن أكل فاته يدان لأن ذلك ليس من الإيمان وكل ما ليس من الإيمان فهو خطيئة.

فيجب علينا نحن الأقوياء أن نحتمل ضعف الضعفاء ولا نرضي أنفسنا. فليرض كل واحد منا قريبه للخير للبنيان. فإن المسيح لم يرض نفسه ولكن كما كتب تعبيرات معيريك وقعت عليّ لأن كل ما كتب من قبل إنما كتب لتعليمنا لكي يكون لنا الرجاء بالصبر وبتعزية الكتب. وإله الصبر والتعزية يعطيكم فكرًا واحدًا بعضكم لبعض بحسب المسيح يسوع لكي بقلب واحد وفم واحد تمجدوا الله أبا ربنا يسوع المسيح. لذلك اقبلوا بعضكم بعضًا كما قبلكم المسيح لمجد الله

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. امين

## Catholic Epistle

**A Reading from the Epistle of St. James. May his blessing be upon us. Amen**

**James 2:1-13**

My brethren, do not hold the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with partiality. For if there should come into your assembly a man with gold rings, in fine apparel, and there should also come in a poor man in filthy clothes, and you pay attention to the one wearing the fine clothes and say to him, "You sit here in a good place," and say to the poor man, "You stand there," or, "Sit here at my footstool," have you not shown partiality among yourselves, and become judges with evil thoughts? Listen, my beloved brethren: Has God not chosen the poor of this world to be rich in faith and heirs of the kingdom which He promised to those who love Him? But you have dishonored the poor man. Do not the rich oppress you and drag you into the courts? Do they not blaspheme that noble name by which you are called? If you really fulfill the royal law according to the Scripture, "You shall love your neighbor as yourself," you do well; but if you show partiality, you commit sin, and are convicted by the law as transgressors. For whoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he is guilty of all. For He who said, "Do not commit adultery," also said, "Do not murder." Now if you do not commit adultery, but you do murder, you have become a transgressor of the law. So speak and so do as those who will be judged by the law of liberty. For judgment is without mercy to the

## الكاثوليكون

من رسالة معلمنا يعقوب الرسول بركته تكون معنا  
امين.

يا إخواني لا يكن لكم إيمان مجد ربنا يسوع المسيح بمحابة الوجوه. لأنه إن دخل إلى مجمعكم رجل في إصبعه خاتم ذهب بحلة بهية ودخل أيضًا مسكين في ثوب رث. فنظرتم إلى اللابس الحلة البهية وتقولون له اجلس أنت ههنا حسنًا وتقولون للمسكين قف أنت هناك أو اجلس ههنا تحت موطئ الأقدام. أفلا تكونوا قد ميزتم في أنفسكم وصرتم قضاة لأفكار شريرة. اسمعوا يا إخواني الأحياء أما اختار الله مساكين هذا العالم. وهم أغنياء في الإيمان وورثة للملكوت الذي وعد به الذين يحبونه وأما أنتم فاهتمتم المسكين. أليس الأغنياء هم الذين يقهرونكم ويجرونكم إلى المحاكم. أليس هم يجذفون على الاسم الحسن الذي دُعي به عليكم. فإن كنتم تكلمون الناموس الملوكي حسب الكتاب: تحب قريبك كنفسك. فحسنًا تفعلون. أما أن حابيتهم الوجوه تفعلون خطيئة إذ يوبخكم الناموس كمتعدين. لأن من حفظ الناموس كله وعثر في واحدة فقد صار مجرمًا في الكل. لأن الذي قال لا تزن قال أيضًا لا تقتل. فإن لم تزن ولكن قتلت فقد صرت متعديًا للناموس. هكذا تكلموا وهكذا اعملوا كعتيدين أن تحاكموا بناموس الحرية. فإن الدينونة بلا رحمة تكون على من لم يعمل الرحمة. والرحمة تفتخر على الحكم

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم. العالم يمضي وشهوته. والذي يصنع إرادة الله يدوم الي الأبد. امين.

Do not love the world or the things in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

### Acts of the Apostles

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us.

#### *Acts of the Apostles 23:1-11*

Then Paul, looking earnestly at the council, said, "Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day." And the high priest Ananias commanded those who stood by him to strike him on the mouth. Then Paul said to him, "God will strike you, you whitewashed wall! For you sit to judge me according to the law, and do you command me to be struck contrary to the law?" And those who stood by said, "Do you revile Gods high priest?" Then Paul said, "I did not know, brethren, that he was the high priest; for it is written, You shall not speak evil of a ruler of your people." But when Paul perceived that one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, "Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee; concerning the hope and resurrection of the dead I am being judged!" And when he had said this, a dissension arose between the Pharisees and the Sadducees; and the assembly was divided. For Sadducees say that there is no resurrection and no angel or spirit; but the Pharisees confess both. Then there arose a loud outcry. And

### الابركسيس

فصل من أعمال أباننا الرسل الأظهر المشمولين  
بنعمة الروح القدس بركتهم تكون معنا. امين.

لما تفرس بولس في المحفل قال أيها الرجال  
إخوتنا إني بكل ضمير صالح تعبدت لله إلى هذا  
اليوم. فأمر حنانيا رئيس الكهنة القائمين أمامه بأن  
يضربوه على فمه. حينئذ قال له بولس سيضربك  
الله أيها الحائط المبيض. أنت جالس تحاكمني بما  
في الناموس وتأمر أن أضرب بخلاف الناموس.  
فقال الحاضرون أتتشم رئيس كهنة الله. فقال بولس  
لم أكن أعرف يا إخوتي أنه رئيس كهنة لأنه قد  
كتب رئيس شعبك لا تقل فيه سوءاً. ولما علم  
بولس أن قسماً منهم صدوقيون والقسم الآخر  
فريسيون صاح في المحفل أيها الرجال الأخوة أنا  
فريسي ابن فريسي وعلى رجاء قيامة الأموات أنا  
أحاكم.

فلما قال هذا حدثت منازعة بين الفريسيين  
والصدوقيين وانشقت الجماعة. فان الصدوقيين  
يقولون إنه ليس قيامة ولا ملاك ولا روح. وأما  
الفريسيون فيقولون بكل ذلك. فصار صياح عظيم  
ونهض قوم من الفريسيين وطفقوا يخاصمون  
قائلين إنا لا نجد في هذا الرجل شيئاً رديئاً. فان  
كان قد كلمه ملاك أو روح (فلا نحارب الله). فلما  
حدثت منازعة كثيرة خاف قائد الآلف أن يفسخوا  
بولس فأمر الجند أن ينزلوا ويخطفوه من بينهم  
ويأتوا به إلى المعسكر. وفي الليلة التالية وقف به  
الرب وقال ثق (يا بولس) فأنك كما شهدت بما لي  
في أورشليم هكذا ينبغي أن تشهد لي في رومية  
أيضاً

وكلمة الله تنمو وتزداد وتعز وتثبت في كنيسة الله  
المقدسة. امين.

find no evil in this man; but if a spirit or an angel has spoken to him, let us not fight against God." Now when there arose a great dissension, the commander, fearing lest Paul might be pulled to pieces by them, commanded the soldiers to go down and take him by force from among them, and bring him into the barracks. But the following night the Lord stood by him and said, "Be of good cheer, Paul; for as you have testified for Me in Jerusalem, so you must also bear witness at Rome."

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed, in the holy Church of God. Amen.

### Synaxarium

The Twelvth Day of the Blessed Coptic Month of Paremhotep, may God make it always received, year after year, with reassurance and tranquility, while our sins are forgiven by the tender mercies of our God my fathers and brothers, Amen.

**Commemoration of Archangel Michael the Intercessor of the Human Race**

*On this day the church celebrates the commemoration of the head of the heavenly hosts the honorable Angel Michael, the intercessor for the human race.*

*May His intercession be for us. Amen.*

**Martyrdom of Saint Malachias of Palestine**

*On this day also the righteous St. Malachias was martyred in the land of Palestine. May his prayers*

### السكنسار

اليوم الثاني عشر من شهر برمهاث المبارك، أحسن الله استقباله، وأعاده علينا وعليكم ونحن وأنتم في هدوء وأطمئنان، مغفوري الخطايا والاثام والزلات، من قبل مراحم الرب يآبائي وأخوتي. امين.

فى مثل هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكار ظهور بتولييه القديس العظيم الأنبا ديمتريوس بابا الكرازة المرقسية الثاني عشر . وذلك أن القديس يولييانوس البابا الحادي عشر ليلة نياحة ظهر له ملاك الرب وقال له : " أنت ماض الى السيد المسيح فالذي يدخل إليك غدا ومعه عنقود عنب ، هو الذي يصلح أن يكون بطريركا بعدك ! . فلما كان الغد دخل هذا القديس ومعه عنقود عنب فأمسكه الأب يولييانوس وقال للشعب : " هذا بطريركم بعدى " . ثم عرفهم بما قاله له الملاك . فأمسكوه وأقاموه بطريركا فى 9 برمهاث ( 4 مارس سنة 188 م ) وكان متزوجا + ولم يكن رسم على كرسي الإسكندرية بطريرك متزوج قبل هذا الأب . فدخل الشيطان فى قلب عامة الناس وجعلتهم يتحدثون بأمره ويذمونه هو ومن قدمه . فظهر له ملاك الرب وأعلمه بذلك ب ! . وأمره أن ينزع الشك من القلوب بإظهار آمرة مع امراته أمام الشعب فامتنع أولا . فقال له الملاك : ( " يجب أن لا تخلص نفسك فقط وتدع غيرك يهلك بسببك .

### **Martyrdom of Saint Glathinos**

***On this day the church also celebrates the commemoration of the martyrdom of St. Glathinos (Glazinos) who was in the early part of the reign of the Emperor Constantine the great. This Saint was from the city of Marmeen, near Damascus. He was acting with a group of people who were from the city of Heleopolis, Lebanon, and dedicated themselves to worship idols. One day they gathered in the theater, and the actors poured cold water in a large brass basin, and started mocking those who go to the holy Christian baptism. They dipped one of those actors in the water, to act his baptism, when he came out of the water they put on him white cloth. This actor after he had come out of the water, refused to go on acting, and made it known that he preferred to die Christian on the Name of the Lord Christ, and he added to that saying: 'While you were mocking during my renewal with the Holy Baptism, I have witnessed a wondrous miracle.' Those who were present became offended, and extremely furious for they were pagans. They seized the Saint, stoned him, and St. Glathinos delivered up his soul and received the crown of martyrdom, and was counted among the holy martyrs. His family and many of the Christians came, took his body, and buried him in the city where they built a church after his name. May his blessings be with us and Glory be to God forever. Amen.***

***Commemoration of revealing virginity of Pope Demetrius I (189-232) the 12th Patriarch of Alexandria and the See of Saint Mark***

الانصراف بعد نهاية الخدمة ، واستحضر نارا موقدة ، وطلب زوجته من بيت النساء . وكان الشعب يتعجب من ذلك ، وهم لا يدرون ماذا يقصد بذلك . وصلى ووقف على النار بقدميه وهي متقدة ، ثم أخذ منها كمية ووضعها في ازاره ، ثم وضع كمية أخرى في ازار زوجته ، ولبث وقتا طويلا وهو يصلى ، ولم يحترق 1 شئ من الازارين . فتعجب الشعب وسألوه عن السبب الذي دفعه لهذا العمل ، فأعلمهم بخبره مع امرأته ، وقال ان أبويهما زواجهما بغير أرادتتهما وان لهما ثمان واربعين سنة منذ زواجهما وهما يعيشان عيشة أخ وأخت ، يظللها ملاك الرب بجناحيه ، وان أحدا لم يعرف ذلك قبل الآن ، الى أن أمره ملاك الرب بإظهار ذلك .

فتعجب الشعب مما رأوا وسمعوا وسبحوا الله تعالى طالبين من القديس أن يتجاوز عما فرط منهم ويغفر لهم . فقبل عذرهم ؟ وغفر لهم ، وباركهم ، ثم صرفهم الى بيوتهم ممجدين الأب والابن والروح القدس ، مذكعين ما رأوه من عجائب هذا القديس

**بركت صلواته فلتكن معنا. ولربنا المجد دائما أبديا.  
امين.**

*the revealing of the virginity of St. Demetrius the Twelfth Pope of Alexandria. The angel of the Lord appeared to St. Julian, the Eleventh Pope, before his departure and said: 'You are going to the Lord Christ, the one who will bring you tomorrow a cluster of grapes, is the one fit to be a Patriarch after you.' On the morrow, this saint came with a cluster of grapes, Abba Julian held him and told the people: 'This is your Patriarch after me,' and told them what the angel told him. After the departure of Abba Julian they took him and ordained him Patriarch on the 9th of Baramhat (March 4th, 188 A.D.) and he was married. Since no married Patriarch ever before this father been enthroned over the See of Alexandria, satan entered the hearts of the laity and made them talk and grumble against the Patriarch and the one who recommended him. The angel of God appeared to St. Demetrius and told him about that and ordered him to remove the doubt from their hearts by revealing to them his relation with his wife. When St. Demetrius refused, the angel told him: 'It is not meet that you save yourself alone and let others be perished because of you. But because you are a shepherd you should fight to save your people also'.*

*On the next day, after he had finished celebrating the Divine Liturgy, he asked the people not to leave the church. He brought flamed charcoal, and brought his wife from the place of the women and the congregation wondered at his action, not knowing what he was going to do. He prayed and walked on the blazing fire, he took a piece of the blazing fire and put it in his shawl, then he*

*for a long time and both shawls did not burn. The congregation marveled and asked him to tell them why he did that. He told them of his strife with his wife, and how his father and her father married them against their will, and they have lived together as a brother and sister since they were married forty-eight years ago, the angel of the Lord each night covered them with his wings, and no one knew that before that time until the angel of the Lord ordered him to reveal his secret. The congregation marveled for what they had seen and heard, they praised and glorified God asking the Saint to pardon them for what they had done or said and to forgive them. He accepted their apology, forgave them, blessed them, and sent them to their homes glorifying the Father, and the Son, and the Holy Spirit talking about what they saw of wonders from this Saint.*

May His prayers be with us and  
Glory be to our God forever.  
Amen.

### Divine Liturgy Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew the Evangelist. May His Blessings be with us all. From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

**Psalms 26:8-10**

When You said, "Seek My face,"  
My heart said to You, "Your face,

### مزمور وانجيل القدا

قفوا بخوف امام الله لسماع الانجيل المقدس. فصل  
من بشارة الانجيل لمعلمنا متي البشير بركته علينا  
امين

من مزامير معلمنا داود النبي بركته المقدسة تكون  
معنا امين.

طلبت وجهك ولوجهك يا رب التمس. لا تصرف  
وجهك عني. كن لي معيناً لا تقصني. ولا ترفضني  
يا الله مخلص

هليلويا

Your servant away in anger; You have been my help; Do not leave me nor forsake me, O God of my salvation. When my father and my mother forsake me, Then the LORD will take care of me.

**Blessed is he who comes in the name of the Lord. Our Lord God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Living Son of God to whom be glory forever. Amen.**

#### *Matthew 4:1-11*

Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. And when He had fasted forty days and forty nights, afterward He was hungry. Now when the tempter came to Him, he said, "If You are the Son of God, command that these stones become bread." But He answered and said, "It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God." Then the devil took Him up into the holy city, set Him on the pinnacle of the temple, and said to Him, "If You are the Son of God, throw Yourself down. For it is written: He shall give His angels charge over you, and, In their hands they shall bear you up, Lest you dash your foot against a stone." Jesus said to him, "It is written again, You shall not tempt the LORD your God." Again, the devil took Him up on an exceedingly high mountain, and showed Him all the kingdoms of the world and their glory. And he said to Him, "All these things I will give You if You will fall down and worship me." Then Jesus said to him, "Away with you, Satan! For it is written, You shall worship the LORD your God, and Him only you shall serve." Then the devil left Him, and behold, angels came and ministered to

الحي، الذي له المجد الدائم الي الأبد امين.

حينئذ أصدع الروح يسوع إلى البرية ليجربه إبليس. ولما صام أربعين نهارًا وأربعين ليلة جاع أخيرًا. فجاء المجرب وقال له إن كنت أنت ابن الله فقل أن تصير هذه الحجارة خبزًا. فأجاب وقال له مكتوب ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان بل بكل كلمة تخرج من فم الله. حينئذ أخذ إبليس إلى المدينة المقدسة وأوقفه على جناح الهيكل. وقال له إن كنت أنت ابن الله فآلق بنفسك إلى أسفل. لأنه مكتوب أنه يوصي ملائكته بك فيحملونك على أيديهم لنلا تصدم بحجر رجلك. فأجابه يسوع قائلاً مكتوب أيضًا لا تجرب الرب إلهك. ثم أخذ إبليس أيضًا على جبل عال جدًا وأراه جميع ممالك العالم ومجدها. وقال له أعطيك هذه جميعها إن خررت وسجدت لي. حينئذ قال له يسوع اذهب شيطان لأنه مكتوب للرب إلهك تسجد وإياه وحده تعبد. حينئذ تركه إبليس وإذ ملائكة قد جاءت وخدمته

والمجد لله دائما امين

[And Glory be to God forever](#)



---

*Copyright © 2021 St. Mary and St. Joseph Coptic Orthodox Church, All rights reserved.*

Want to change how you receive these emails?

You can [update your preferences](#) or [unsubscribe from this list](#).



**mailchimp**